

**Betriebsanleitung
und CE-Konformitätserklärung
für tragbare Feuerlöscher**

**Operating Instructions
and CE Conformity Declaration
for portable fire extinguisher**



Vielen Dank für den Erwerb dieses hochwertigen Qualitätsproduktes !

Dieser Feuerlöscher kann Leben retten.

Beachten Sie daher genau die Informationen auf den folgenden Seiten. Sie finden hier wichtige Sicherheitsinformationen und eine genaue Betriebsanleitung zu dem erworbenen Produkt.

Bei Feuerlöschern mit Aufladetechnik wird der Druck im Moment der Auslösung aufgebaut. Dies erfolgt durch Betätigung eines Druckhebelventils oder Schlagknopfes/-handrades wodurch eine innen- oder aussenliegende Druckgasflasche geöffnet wird (Typen: GX, PX, GY, PY, SG, WG, S, W, TP, TS, TW, PK, MY und M). Bei Feuerlöschern mit Dauerdrucktechnik steht der Feuerlöscher permanent unter Druck (Typen: FX, GD und SD). Kohlendioxid-Feuerlöscher stehen permanent unter Druck. Das Löschmittel entspricht dem Treibmittel.

Für die Inhalte gilt: Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil dieses Handbuches darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne die schriftliche Genehmigung der TOTAL Feuerschutz GmbH, D-68526 Ladenburg, reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden. Die TOTAL Feuerschutz GmbH haftet nicht für Schäden infolge von Fehlgebrauch sowie Reparaturen und Abänderungen, die von dritter nicht autorisierter Seite vorgenommen wurden. Dieses Handbuch wurde mit großer Sorgfalt erstellt. Eine Haftung für leicht fahrlässige Fehler, z.B. Druckfehler, ist jedoch ausgeschlossen. Die TOTAL Feuerschutz GmbH haftet nicht für Schäden oder Störungen durch Einsatz von Optionen, Zubehör oder Ersatzteilen, wenn diese nicht ein Original-Produkt sind oder eine ausdrückliche Zulassung der TOTAL Feuerschutz GmbH haben.

TOTAL ist ein eingetragenes und geschütztes Markenzeichen der TOTAL Feuerschutz GmbH.

Copyright © 2007 by TOTAL Feuerschutz GmbH, D-68526 Ladenburg

Thank you for ordering this high-quality product!

This fire extinguisher can save lives.

Consider therefore exactly the information on the following pages. Here you will find important safety information and a manual of your new product.

Cartridge operated fire extinguishers will be pressurized in the moment of ejection. Pressurizing starts when user eject the valve or an impact button/handwheel whereby an interior or external compressed gas bottle loads the extinguisher (types: GX, PX, GY, PY, SG, WG, S, W, TP, TS, TW, PK, MY and M). Permanent pressurized fire extinguishers are ready for use and permanently pressurized (types: FX, GD and SD). Carbon dioxide fire extinguishers are permanently pressurized. Propellant and extinguishant are equal.

All rights reserved. No part of this manual may be reproduced in any form (printing, photocopy, microfilm or another procedure) without written permission by TOTAL Feuerschutz GmbH, D-68526 Ladenburg, or be processed, multiplied or published under use of electronic systems.

TOTAL Feuerschutz GmbH is not responsible for damage due to false use as well as repairs and alterations, which were made from third not authorized persons. This manual was created with large attention. An adhesion for negligent errors, e.g. misprint, is however impossible.

TOTAL Feuerschutz GmbH is not responsible for damage or disturbances by use of options, accessories or spare parts, if these are not original products or permissioned parts by TOTAL Feuerschutz GmbH.

TOTAL is an entered and protected brand name by TOTAL Feuerschutz GmbH.

Copyright © 2007 by TOTAL Feuerschutz GmbH, D-68526 Ladenburg

Sicherheitshinweise

Lesen Sie diese Betriebsanleitung vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort bzw. vor der ersten Benutzung genau durch.

Geben Sie die Informationen daraus auch an andere Anwender des Feuerlöschers weiter.

- Sofern es möglich ist müssen die Anwender im Umgang mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Mißbrauch hingewiesen werden. Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten.
- Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogrammen.
- Löschmittelstrahl nicht unmittelbar auf Personen richten. 1m Mindestabstand zum Ablöschen brennender Personen einhalten
- Öffnen des Feuerlöschers sowie Instandhaltungsarbeiten **nur durch autorisierte Person/Sachkundigen (durch den Feuerlöschhersteller speziell geschultes Personal z.B. autorisierte Kundendienste)**. Für die Instandhaltung gelten die jeweils gültigen Instandhaltungsanweisungen des Herstellers.
- Nur solche Lösch-, Treibmittel und Ersatzteile verwenden, die mit der Gerätezulassung übereinstimmen.
- Behälter kann unter Druck stehen, Feuerlöscher keiner Gewalteinwirkung von außen aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.
- Beschädigte oder korrodierte Behälter oder Armaturen nur durch autorisiere Person/Sachkundigen drucklos machen lassen.
- Es dürfen keine Veränderungen durch z.B. Schweißen oder Löten am Behälter durchgeführt werden.
- Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden.
- Behälter darf nur als Feuerlöschbehälter Verwendung finden.
- Nicht direkter Sonneneinstrahlung und –einwirkung aussetzen.
- Entsorgung des Feuerlöschers nur durch den Hersteller oder zertifizierten Entsorgungsfachbetrieb.
- Für Feuerlöscher in Fahrzeugen in die dafür konzipierten Fahrzeughalterungen benutzen, so daß sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden können oder gar aus der Halterung fallen können.

- Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben!
- Die Instandhaltung der Feuerlöscher ist in regelmäßigen Zeitabständen gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften durch eine autorisierte Person/Sachkundigen vorzunehmen.
- Die Geräte-Lebensdauer ist abhängig von der Beanspruchung. Diese liegt für einen Dauerdruck-Feuerlöscher bei 20 Jahren, für alle anderen Feuerlöscher bei 25 Jahren. Bei besonderer Beanspruchung kann die Lebensdauer deutlich kürzer sein. Mit dem Herstellungsjahr (siehe Behältereinprägung) beginnt der Zeitraum der Lebensdauer.

Konstruktionsbedingte technische Daten zu den druckhaltenden Ausrüstungsteilen

	Aufladetechnik	Dauerdrucktechnik	Kohlendioxidtechnik
Maximal zulässiger Überdruck PS:	20 bar	18,5 bar	216,1 bar
Funktionsbereich (minimale / maximale Temperatur TS):	-30°C bis + 60°C		
Voller Druckwechsel 0 bar bis 20 bar :	max. 500 Lastwechsel		

Diese Werte sind die maximal anzuwendenden, zu den druckhaltenden Ausrüstungsteilen gehörenden technischen Daten!

Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten)

Funktionstemperaturbereich (löschmittelbezogen): siehe Beschriftungsbild

Die auf dem Beschriftungsbild gerätebezogenen Angaben wie Funktionstemperaturbereich, Löschmittelmenge, Löschmittel- und Treibmittelart, Handhabungsinstruktionen, Brandklasse, Gefahren- und Servicehinweise müssen eingehalten werden.

CE-Konformitätserklärung für eine Baugruppe im Sinne von Artikel 3, Absatz 2 der Richtlinie über Druckgeräte 97/23/EG

Die TOTAL Feuerschutz GmbH, Industriestraße 13, D-68526 Ladenburg, bestätigt, daß die

Auflade-Löschertypen: Wasser-, Schaum-, Pulveraufladelöcher FDB-MAN-00-06-2008238-003 Treibmittel Kohlendioxid (CO ₂)	Dauerdruck-Löschertypen: Wasser-, Schaum, Pulverdauerdrucklöcher FDB-MAN-00-01-2008238-001 Treibmittel Stickstoff	Gas-Löschertypen: Kohlendioxidlöcher FDB-MAN-02-01-2008238-011 Löschmittel Kohlendioxid (CO ₂)
--	--	---

detaillierte Typenbezeichnung sowie Feuerlöcherart: siehe Beschriftungsbild

- mit der Richtlinie über Druckgeräte 97/23/EG, EN ISO 12100-1, EN ISO 12100-2, AD 2000
- den europäischen Normen DIN EN 3, DIN EN 2, EN 615, VDE 0132, TRG 500
- den anerkannten Regeln der Technik
- sowie mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung (Baugruppe), Zertifikatsnummer: siehe oben

des TÜV Süd Industrie Service GmbH, Dudenstraße 28, D-68167 Mannheim, übereinstimmen.

Konformitätsbewertungsverfahren gem. Anhang III bzw. Art. 3, Abs. 3 der Richtlinie 97/23/EG (Module):

	Auflade-Löschertypen:	Dauerdruck-Löschertypen:	Gas-Löschertypen:
Behälter	B + C 1	B + C 1	B 1 + D bzw. B 1 + F
Baugruppe	B + C 1	B + C 1	B + C 1
Verschlüsse	A, sofern zutreffend B + D	A, sofern zutreffend B + D	B + D (inkl. Berstscheiben)
Schläuche/Düsen	Art. 3, Abs. 3	Art. 3, Abs. 3 (inkl. Manometer)	Art. 3, Abs. 3

Alle oben nicht genannten drucktragenden Ausrüstungsteile fallen unter Artikel 3, Absatz 3 der Richtlinie 97/23/EG.

Safety Rules

Please read thoroughly these operating instructions prior to installation / fixing of the fire extinguisher in its place of destination and/or its initial use. Please pass this information on to other users of this fire extinguisher.

- If possible, all potential users of the fire extinguisher should be instructed on the correct use of fire extinguishers and be aware of the risks involved in case of its misuse. Small children should be kept out of the reach of fire extinguishers.
- Make sure to use the fire extinguisher in accordance with the intended purpose and as shown on the printed nameplate with pictograms.
- Never expose persons to the jet of the extinguishing agent. Keep a distance of at least 1 metre, if the burning clothes of persons are to be extinguished.
- Have the fire extinguisher opened or repaired **only by authorized persons/technical experts (by specifically trained staff of the fire extinguisher manufacturer and/or by staff in authorised workshops). Current maintenance instructions by manufacturer are strictly recommended for maintenance works.**
- Do only use extinguishing agents, propellants or spare parts which conform with the approved equipment.
- The vessel may be under pressure. Therefore make sure that no attempts are made to exert any external force or to open the fire extinguisher by force.
- Have damaged or corroded vessels or valves depressurised only by authorized persons/**technical experts.**
- Never modify the vessel by any welding or brazing work.
- Keep the fire extinguisher clean and never use any corrosive cleaning agents.
- Do not use the vessel for purposes than other those of a fire extinguisher.
- Never expose the fire extinguisher to direct sun radiation or excessive heat.
- Hand end-of-life fire extinguishers back to the manufacturer or to a certified disposal contractor for disposal.

- Fix the fire extinguishers designed for use in vehicles in their appropriate brackets so that they cannot be damaged through vibrations or vehicle manoeuvres or even fall out of their brackets.
- Never hand the fire extinguishers over to third parties without the associated operating instructions.
- Have the fire extinguishers periodically inspected by authorised persons/**technical experts** in compliance with the applicable statutory requirements.
- Extinguisher lifetime depends to operational and environmental demands. Lifetime for permanent pressurized extinguishers is 20 years. All other types (e.g. cartridge operated extinguishers) 25 years. In cases of heavy duty demands, lifetime is truncated. Lifetime starts with production year (see container imprinting).

Technical data regarding the design of pressure containing equipment items

Maximum allowed pressure PS:	cartridge operated 20 bar	permanent pressurized 18,5 bar	carbon dioxide 216,1 bar
Function range (minimum / maximum temperature TS):	-30°C to +60°C		
Alternating pressure change between 0 bar and 20 bar:	Max. 500 load changes		
These values are the maximum applicable technical data associated with the pressure containing equipment items.			

Technical data regarding the function of fire extinguishers with extinguishing agent (user data)

Service temperature range (according to extinguishing agent): See nameplate

The extinguisher-specific data on the nameplate, like service temperature range, volume of extinguishing agent, kind of extinguishing agent and propellants, operating instructions, fire classes, hazard and service instructions etc., must be kept.

CE Declaration of Conformity for an appliance as specified in Article 3(2) of the European Pressure Equipment Directive 97/23/EEC

TOTAL Feuerschutz GmbH, Industriestrasse 13, D-68526 Ladenburg, certifies that the following types

Cartridge operated fire extinguisher: water, foam and dry-powder FDB-MAN-00-06-2008238-003 Propellant: carbon dioxide (CO ₂)	Permanent pressurized fire extinguisher: water, foam and dry-powder FDB-MAN-00-01-2008238-001 Propellant: nitrogen	Carbon dioxide fire extinguishers FDB-MAN-02-01-2008238-011 Extinguishant: carbon dioxide (CO ₂)
---	---	--

are in conformity with (for detailed type designation see the nameplate):

- Pressure Equipment Directive 97/23/EEC, EN ISO 12100-1, EN ISO 12100-2, AD 2000
- European Standards DIN EN 3, DIN EN 2, EN 615, VDE 0132, TRG 500
- The generally acknowledged rules of engineering (Sound Engineering Praxis)
- EC Type-Examination Certificate for the assembly given by TÜV Süd Industrie Service GmbH, Dudenstrasse 28, D-68167 Mannheim, Certificate No.: see above

Conformity assessment procedure in accordance with Annex III or Article 3(3) of Directive 97/23/EEC (modules):

	Cartridge operated:	Permanent pressurized:	Carbon dioxide:
Vessel	B + C 1	B + C 1	B 1 + D or B 1 + F
Pressure equipment	B + C 1	B + C 1	B + C 1
Closures/heads	A, if applicable B + D	A, if applicable B + D	B + D (incl. bursting discs)
Hoses/nozzles	Article 3(3)	Article 3(3) (incl. Manometers)	Article 3(3)

All other pressure-containing equipment items not mentioned above are subject to the provisions of Article 3(3) of Directive 97/23/EEC.



Unser Leistungsspektrum
Beratung/Konzeption
Vertrieb/Installation
Service/Instandhaltung
Ausbildung/Training



TOTAL Feuerschutz GmbH
Industriestraße 13, D-68526 Ladenburg,
total@tycoint.com, Tel. + 49 (0)6203-75-0,
Fax -252, www.total-feuerschutz.de



Gerne würde ich mehr über Ihre Produktpalette erfahren.
Senden Sie mir bitte Informationen zu folgenden
Bereichen:

- Tragbare und fahrbare Feuerlöscher
- Pulver- und Schaumlöschmittel
- Instandhaltung von Feuerlöschern
- Instandhaltung von Wandhydranten
- Instandhaltung von Rauch- und Wärmeabzugsanlagen
- Instandhaltung von Brandschutz Türen
- Brandschutzausrüstung
- Brandschutzlehrgänge
- Flucht- und Rettungswegpläne
- Löschsysteme
- Sonderlöschfahrzeuge

-

Absender-Anschrift:



**Informationen auch unter:
www.total-feuerschutz.de
oder unter e-mail:
total@tycoint.com**

TOTAL Feuerschutz GmbH
-Marketing-
Industriestraße 13

D-68526 Ladenburg